

# | 연구 보고 | 외국인을 위한 한국어 글쓰기교육 기초조사

오희정\*

현재 서울대학교에 재학 중인 외국인 학생들은 1,000여명에 이르고 있다. 한국어가 모국어가 아닌 외국인 재학생들은 언어로 인해 대학 수업에서 더 많은 어려움을 겪을 것으로 추정된다. 2003년에 글쓰기교실에서 상담을 받은 몇 명의 외국인 학생들은 글쓰기에 많은 부담과 어려움을 느끼며 도움이 필요하다고 호소하였다. 실제로 상담을 신청한 외국인 학생들의 글에서는 한국인 학생의 글에서 나타나지 않은 여러 가지 문제점들이 발견되었다. 따라서 증가하는 외국인 학생들을 위해 기존의 상담 프로그램을 특화하여 외국인을 위한 특별 상담프로그램을 기획하게 되었다. 그러나 이를 효과적으로 계발하여 운영하기 위해서는 서울대학교에 재학 중인 외국인 학생의 분포와 상담 수요 파악 및 그들의 실제 글쓰기 능력 분석을 통해 상담수준을 예측할 필요가 있었다.

이에 외국인을 위한 한국어 글쓰기 기초조사를 실시하게 되었고, 연구에서 수행된 작업은 크게 두 가지로 나뉜다. 첫째는 서울대학교 외국인 재학생의 분포 및 글쓰기 능력의 실태를 조사하는 것이다. 서울대학교에 재학 중인 외국인 학생의 학년별, 단

대별, 국가별 분포를 조사하고, 그들의 글쓰기 수준을 평가하기 위해 실제 리포트를 수집하여 주로 발생하는 오류를 분석하였다. 이러한 연구는 글쓰기 상담의 수요와 현재 상담 프로그램에서 추가적으로 발생할 수 있는 문제 파악에 도움을 줄 수 있다. 또한 글쓰기교실에서 준비할 워크숍 계획에도 활용될 수 있다. 둘째는 언어교육기관에서 실시하는 외국인에 대한 글쓰기교육 수준을 조사하였다. 대다수의 외국인 학생들은 서울대학교에 입학하기 전 언어교육기관에서 글쓰기에 관한 기본 교육을 받으므로 언어교육원의 글쓰기교육의 현황에 대한 정보는 향후 상담학생들의 수준을 평가하고, 워크숍, 교재개발 계획에 참고자료가 될 수 있을 것이다.

외국인을 위한 한국어 글쓰기 기초조사를 위한 연구방법을 정리하면 아래와 같다.

- 1) 대외협력본부의 도움을 바탕으로 2002년, 2003년, 2004년의 신입생 자료를 수집하여 분포를 분석한다.
- 2) 외국인 재학생과 예비학생을 대상으로 글쓰기 교육과, 리포트 쓰는 습관, 글쓰기에서 어려운 점

\* 서울대학교 교수학습개발센터 글쓰기교실 연구조교

## 연구 보고

등을 설문지를 통해 조사한다.

- 3) 외국인 학생의 글쓰기와 관련한 어려움과 필요를 심층적으로 조사하기 위해 좌담회를 실시한다.
- 4) 외국인 학생들의 실제 리포트를 수집하여 분석, 평가한다.

5) 서울대학교 언어교육원과 연세대학교 어학당 강사와의 인터뷰를 통해 외국인 글쓰기 교육에 관한 간접 조사를 실시한다.

본 연구를 통해 서울대학교에 재학 중인 외국인 학생들은 한국어 능력 중 쓰기를 가장 어려워하며, 가장 필요로 하는 동시에 중요하다고 생각하는 것은 글쓰기라는 것이 밝혀졌다. 또한 비단 한국어의 문제뿐 아니라 한국 대학에서 요구하는 글쓰기의 방법을 알지 못해 수업에서 요구하는 글쓰기에 많은 어려움을 느끼는 학생이 많다는 것을 알게 되었다. 실제 외국인 학생들이 작성한 리포트를 분석한 결과 일반적 글쓰기 차원에서 글의 구조와 응집성에 문제가 있을 뿐 아니라 한국어 구사능력에 있어서 어휘 선택과 문법 등에서 어려움을 겪는 것으로 밝혀졌다. 따라서 앞으로 외국인 학생들의 글을 상담할 경우에는 현재 재학생들의 상담과는 달리 한국어 글쓰기 방법 뿐 아니라 정확하고 적절한 한국어 표현에 관한 상담도 필요할 것으로 분석되었다. 또 다른 문제는 외국인 학생들이 글쓰기에 어려움을 느끼고 도움을 필요로 하지만 이제까지는 마땅히 자문을 구하거나 도움을 받을 수 있는 곳이 없었다는 것이다. 글쓰기 교실이 있어 학부생들의 글쓰기에 관한 전문적인 상담을 실시하고 있었음에

유형	빈도	응답 개수의 백분율
주제 설정	33	25.6
개요 작성	41	31.8
서론-본론-결론의 구성	55	42.6
합계	129	100.0

〈표 1〉 글의 계획에서 어려운 점 (복수 응답)

유형	빈도	응답 개수의 백분율
맞춤법	18	9.8
띄어쓰기	5	2.7
단어부족	58	31.7
문법	45	24.6
문장 만들기	57	31.1
합계	183	100.0

〈표 2〉 한국어 능력에서 어려운 점 (복수 응답)

도 불구하고 대다수의 외국인 학생들은 글쓰기 교실의 존재나 글쓰기 교실에서 제공하는 상담이나 다른 교육 프로그램에 대해 거의 알고 있지 않았다. 따라서 앞으로는 보다 적극적인 홍보로 글쓰기 교실이 외국인 학생들에게도 글쓰기에 관한 전문적인 도움을 받을 수 있는 곳임을 알릴 필요가 있다.

본 연구의 결과를 토대로 글쓰기 교실에서는 외국인을 위한 세 가지 특별 프로그램을 기획하였다.

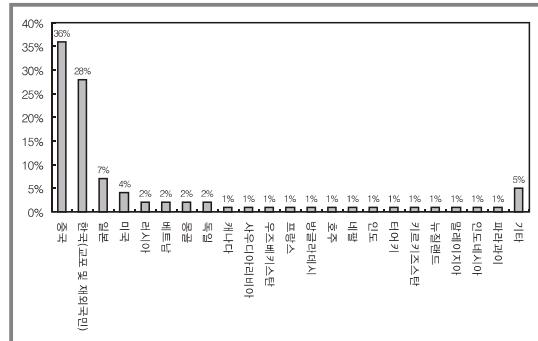
첫째, 외국인 학생을 위한 상담을 진행한다. 현재 학부생을 대상으로 운영되는 글쓰기 상담에서 외국인 학생을 위한 상담을 특화하여 외국어로서의 한국어 글쓰기에 관한 전문 상담을 실시할 예정이다.

둘째, 외국인 학생을 위한 글쓰기 워크숍을 개최한다. 우선 대학원생을 대상으로 한국어 글쓰기, 특히 학위논문 작성과 관련하여 외국인 학생들이

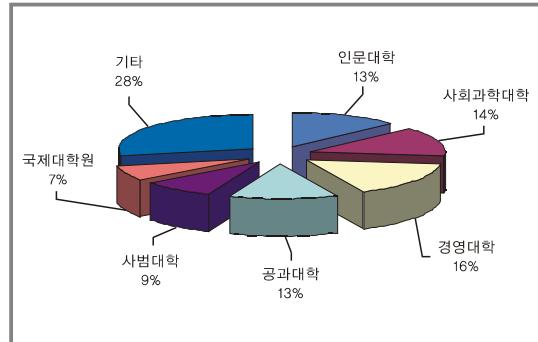
특별히 필요로 하는 한국어 글쓰기 양식, 글의 구성 및 전개 그리고 참고문헌과 인용법 등을 위주로 외국어로서의 한국어 글쓰기 전문 워크숍을 개최할 예정이다.

셋째, 외국인 학생들의 상담을 통해 외국인 학생들에게 공통적으로 발견되는 오류와 문제점을 유형별로 정리하고 외국인 학생들이 필요로 하는 전형적인 한국어 문형과 글의 양식 등에 관한 자료를 축적하여 소책자를 발간할 예정이다.

본 연구는 그동안 단순히 예측에 머물렀던 서울대학교에 재학 중인 외국인 학생들의 수와 국적 등의 분포 뿐 아니라 그들이 한국의 대학교에서 수학하는 과정에서 어떤 어려움을 겪고 무엇을 필요로 하는지를 밝혀주었다. 무엇보다 이번 연구의 의의는 이와 같은 심층적인 조사와 분석을 통해 앞으로 외국인 학생을 위한 전문적인 상담과 워크숍 프로그램 기획의 기초를 마련하였다는데 있다. 앞으로 진행될 글쓰기교실의 외국인 글쓰기 상담 및 워크숍이 계속적으로 증가하는 외국인 학생들의 글쓰기 실력 향상 및 나아가 학업 증진에 기여하기를 바란다. 6



〈그림 1〉 2004년 1학기 외국인 재학생 국가별 분포



〈그림 2〉 2004년 1학기 외국인 재학생 단대별 분포